

Porównanie tłumaczeń Daniela 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał im przełożony eunuchów imiona: Daniela nazwał Belteszasar,* Chananasza – Szdrak,** Miszaela – Meszak,*** a Azariasza – AbedNego.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przełożony służby dworskiej zmienił im imiona. Danielowi dał na imię Belteszasar, Chananaszowi — Szdrak, Miszaelowi — Meszak, a Azariaszowi — Abed-Nego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przełożony eunuchów nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszassarem, Chananasza — Szdrakiem, Miszaela — Meszakiem i Azariasza — Abed-Nego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał im przełożony nad komornikami imiona, a Danijela nazwał Baltazarem, a Ananijasza Sadrachem, a Misaela Mesachem, a Azaryjasza Abednegiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał im Przełożony trzebieńców imiona: Danielowi, Baltazar, Ananiaszowi, Sydrach, Misaelowi, Misach, a Azariaszowi, Abdenago.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadzorca służby dworskiej nadał im imiona: Danielowi - Belteszassar, Chananaszowi - Szdrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi zaś Abed-Nego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którym przełożony nad sługami dworskimi dał inne imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Ananiasza - Sadrachem, Miszaela - Meszachem, a Azariasza - Abed-Negem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którym przełożony służby dworskiej nadał następujące imiona: Danielowi – Belteszassar, Chananaszowi – Szdrak, Miszaelowi – Meszak i Azariaszowi – Abed-Nego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przełożony dworzan zmienił im imiona. Danielowi dał imię Belteszassar, Chananaszowi - Szdrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi - Abednego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przełożony dworzan nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszaccarem, Chananasza Szdrakiem, Miszaela Meszakiem i Azariasza Abed Nego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І начальник євнухів надав їм імена Даниїлові Валтасар і Ананії Седрах і Місайлові Місах і Азарії Авденаго.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przełożony nad dworzanami dał im nowe imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Chananię Szdrakiem, Miszaela – Meszakiem, a Azarję – Abednem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A główny dworzanin ponadawał im imiona. Danielowi dał imię Belteszaccar, Chananaszowi – Szdrach, Miszaelowi – Meszach, Azariaszowi zaś Abed-Nego.

¹⁾ Belteszasar, בֶּלְטַשְׁצָר (beltesza'tsar), od bab. (?): בלש (balas), czyli: Balat (Saturn?), chroń króla !

²⁾ Szdrak, שְׂדַרְךָ (szadrach), od bab. szudur-Aku (bóg księżycy), czyli: rozkaz Aku.

³⁾ Meszak, מִשַּׁךְ (meszach), od bab. misza-Aku (bóg księżycy), czyli: kto jest jak Aku?

⁴⁾ Abed-Nego, אֲבֵד נֶגוֹ ('awed-nego), czyli: sługa Nebo.

